

(資料①事業案内)

英語/English

赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。

Visit to Households with Babies

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。予防接種や健診などこれからの子育ての情報をお伝えします。

Congratulations for the arrival of the newborn. We conduct visit to household to see how the baby and the mother are doing. Information on vaccination and health check-up will also be provided.

<訪問時に行うこと>

- 赤ちゃんの栄養状態について/ Nutritional condition of the baby
- お母さんの体調について/ Health condition of the mother
- 子育ての様子について/ Child raising
- 子育てに関する情報について/ Information on Child raising

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。/ We would like to see both the baby and the mother.

※赤ちゃん訪問は無料です。/ Baby visit is conducted for free of charge.

※個人情報を守られますので安心してください。/ Your privacy is protected.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

/ The visit is defined by law and subjected to all families.

(連絡先/Contact)

_____ 市役所(City) 区役所(Ward) 町役場(Town)
村役場(Village)

担 当(In charge): _____

電話番号(TEL): _____

赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。

Visit to Households with Babies

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。予防接種や健診などこれからの子育ての情報をお伝えします。

Congratulations for the arrival of the newborn.

We conduct visit to household to see how the baby and the mother are doing. Information on vaccination and health check-up will also be provided.

<日時/Date> ____月(month) ____日(day) ____時(time)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／If possible, presence of someone who speaks Japanese will be appreciated.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Please call us and let me know your date of your preference.

希望日: ____ 月 ____ 日 ____ 時

<訪問する人/Visit member>

保健師/public health nurse 助産師/midwife 訪問員/assigned member その他/other

<用意するもの/What is needed> 母子手帳/Maternal and child health handbook

<訪問時に行うこと/Content>

赤ちゃんの栄養状態について/Nutritional condition of the baby

お母さんの体調について/Health condition of the mother

子育ての様子について/Child raising

子育てに関する情報について/Information on Child raising

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／We would like to see both the baby and the mother.

※赤ちゃん訪問は無料です。／Baby visit is conducted for free of charge.

※個人情報を守られますので安心してください。／Your privacy is protected.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／The visit is defined by law and subjected to all families.

(連絡先/Contact)

_____ 市役所(City) 区役所(Ward) 町役場(Town)
村役場(Village)

担 当(In charge): _____

電話番号(TEL): _____

ご出産おめでとうございます。
お母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。
Congratulations for the birth of your baby !
We are visiting mothers and new born babies!

Guardian of _____ ちゃんの 保護者の方へ

私の名前は
My name is _____ です。

I work for {
市役所/City Hall
区役所/Ward office からきました。
町役場/Town Hall
村役場/Village Hall



私は {
I am a {
助産師/midwife
保健師/public health nurse です。
訪問員/home visit staff
その他/other()

赤ちゃんとお母さんの様子を知るために訪問しました。ぜひご協力ください。この訪問は、法律で決められたもので、

I would like to know how the mother and the baby are doing. Please take a little bit of your time. The visit is defined by law and subjected to all families.

① 今から家に上がって話をしてもいいですか/Can I come in and talk with you now?

はい/Yes いいえ/No.

② 別の日がいいですか/Do you prefer some other day?

はい/Yes

→ 都合のよい日はいつですか ___月(month) ___日(day) ___時(time)

③ 通訳を頼みたいですか?/Would you like to ask for an interpreter?

はい いいえ

④ 言語を教えてください(裏面参照)/Please inform of your native language(see the other side)

(language)_____語

English ／英語	中文 ／中国語	한국・조선어／韓国・朝鮮語
Español ／スペイン語	Português ／ポルトガル語	Tagalog ／タガログ語
Tiếng Việt ／ベトナム語	ភាសាខ្មែរ ／カンボジア語	ລາວ ／ラオス語
ภาษาไทย ／タイ語	Монгол хэл ／モンゴル語	Bahasa Indonesia ／インドネシア語
اردو ／ウルドゥー語	සිංහල ／シンハラ語	தமிழ் ／タミル語
العربية ／アラビア語	پارسی فارسی ／ペルシャ語	Türkçe ／トルコ語
नेपाली भाषा ／ネパール語	বাংলা ／ベンガル語	हिन्दी ／ヒンディー語
français ／フランス語	Deutsch ／ドイツ語	русский язык ／ロシア語

____年(Year) ____月(Month)____日(Day)

Guardian of

_____ちゃんの保護者の方へ

ご出産おめでとうございます。お宅を訪問しましたが、
ご不在のためお会いできませんでした。赤ちゃんやお
母さんの様子を知りたいので、また連絡します。

I came to your house but you were absent and I could not
see you. I will contact you again to visit your house and see
how the baby and the mother are doing.

また近くに来たときに訪問します。/I will visit your house sometime again

下記の日時に訪問します/I will visit your house on the following day.

____月(month)____日(day) ____時(time)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／If possible, presence of someone who speaks Japanese will be appreciated.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Please call us and let me know your date of your preference.

希望日: _____年 _____月 _____日 _____時 ごろ

4 か月健診があるので受診してください。/Please take your baby for 4-month-health check-up.

日時/Date: _____月(month)____日(day) ____時(time)

場所/Place: 自治体の保健関連部署/health section of local government

協力医療機関/cooperative medical institution

(病院に予約してから受診してください/please make a reservation)

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。/We would like to see both the baby and the mother.

※赤ちゃん訪問は無料です。/Baby visit is conducted for free of charge.

※個人情報を守られますので安心してください。/Your privacy is protected.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／The visit is defined by law and subjected to all families.

(担 当/Contact)

_____市(City) 区(Ward) 町(Town) 村

(Village)

担 当(In charge): _____

電話番号(TEL): _____

<家庭訪問 質問票>

Questionnaire for Mother and Baby Visit

記入日: 年 月 日(担当:)

お母さんについて About the mother	名前 Name	
	生年月日 Date of birth	年 月 日(歳) year month day (age)
電話番号 Telephone number	自宅/home phone	
	携帯/mobile phone	
赤ちゃんについて About the baby	名前/name	
	性別/sex <input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女	
	生年月日 Date of birth	年 月 日 year month day
家族の構成 Members of the family	※ ①同居/living in the same household ②県内在住/living in Kanagawa ③国内在住 living in Japan ④国外在住/living overseas	
	<input type="checkbox"/> 父親/father	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 兄弟/brother(s) 年齢/age: _____ 歳(yrs.old)	① ② ③ ④ ① ② ③ ④
	年齢/age: _____ 歳(yrs.old)	① ② ③ ④
	年齢/age: _____ 歳(yrs.old)	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖母/maternal grandmother	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖父/maternal grandfather	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖母/paternal grandmother	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖父/paternal grandfather	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> その他の同居者/others who live in the same household	
日本語で連絡できる人 Family or friend who can be reached in Japanese	名前/Name	続柄/Relation
	電話番号/telephone no.	

<p>今回の妊娠中・出産時の異常 Did you have any health troubles during pregnancy, delivery, or hospitalization?</p>	<p><input type="checkbox"/>あり/Yes. <input type="checkbox"/>妊娠中/during pregnancy <input type="checkbox"/>出産時/during delivery <input type="checkbox"/>入院中/during hospitalization <input type="checkbox"/>なし/No.</p>
<p>お母さんの既病歴 Medical history of mother</p>	<p><input type="checkbox"/>あり/I had some problem. いつ/when: 年 日 病名/name of disease: <input type="checkbox"/>高血圧/high blood pressure <input type="checkbox"/>腎臓病/kidney disease <input type="checkbox"/>肝臓病/liver disease <input type="checkbox"/>心臓病/heart disease <input type="checkbox"/>糖尿病/diabetes <input type="checkbox"/>精神疾患/mental disease <input type="checkbox"/>その他/others <input type="checkbox"/>なし/None</p>
<p>お母さんの体調 Condition of the mother</p>	<p>●体調はどうですか?/How is your health condition? <input type="checkbox"/>よい/Good <input type="checkbox"/>痛い所がある(指さしてください)/I have some trouble (please point) ●乳房の状態/condition of the breast <input type="checkbox"/>よい/good <input type="checkbox"/>痛いところがある/I have a pain <input type="checkbox"/>しこりがある/I have some lumps ●悪露 Does lochia(bleeding from vagina) continue? <input type="checkbox"/>ある/Yes <input type="checkbox"/>ない/No. ●食事は取れていますか?/Have you been eating well? <input type="checkbox"/>1日3回食べている/I eat three times a day <input type="checkbox"/>あまり食べていない./I do not eat well. <input type="checkbox"/>食欲がない/I do not have appetite. ●休養はとれていますか/Do you rest well? <input type="checkbox"/>はい/Yes. <input type="checkbox"/>いいえ/No.</p>
<p>父親の協力・育児参加について Participation of the father in child rearing</p>	<p><input type="checkbox"/>あり/Yes. <input type="checkbox"/>なし/No.</p>
<p>相談したり、手伝ってくれる人はいますか? Are there people who you can consult or ask for help?</p>	<p><input type="checkbox"/>父親/father <input type="checkbox"/>兄弟/brother(s) <input type="checkbox"/>母方の祖母/maternal grandmother <input type="checkbox"/>母方の祖父/maternal grandfather <input type="checkbox"/>父方の祖母/paternal grandmother <input type="checkbox"/>父方の祖父/paternal grandfather <input type="checkbox"/>同国出身の友人/friends from the same country <input type="checkbox"/>日本人の友人/Japanese friends <input type="checkbox"/>その他/others</p>

<p>手続きは終わっていますか？ Have you finished procedures?</p>	<p><input type="checkbox"/> 出産一時金／Allowance for childbirth <input type="checkbox"/> 児童手当／Child Allowance <input type="checkbox"/> 健康保険／Health Insurance <input type="checkbox"/> 乳幼児医療証／Subsidy for infants and children <input type="checkbox"/> 大使館／領事館への届け出／Registration at embassy or consulate <input type="checkbox"/> 在留資格取得／Acquisition of Legal Status</p>
<p>情報を知っていますか Are you informed of these services?</p>	<p><input type="checkbox"/> 乳幼児健診／Health check for infants and children <input type="checkbox"/> 予防接種／Vaccination <input type="checkbox"/> 家の近くの小児科／Pediatrician near your house <input type="checkbox"/> 夜間・休日診療／Medial Consultation at night and on holidays <input type="checkbox"/> 救急車の呼び方／How to call an ambulance <input type="checkbox"/> 保育園の入園手続き／Application for Nurseries <input type="checkbox"/> 外国語相談／Consultation in foreign languages</p>
<p>何か心配なことがありますか Do you have some concerns?</p>	<p><input type="checkbox"/> 経済的な不安／Economic issues <input type="checkbox"/> 日本語が分からない／I do not understand Japanese. <input type="checkbox"/> 相談する人がいない／I do not have anyone to rely on, <input type="checkbox"/> 子どもが育てられるか不安／I am not sure if I can raise my child. <input type="checkbox"/> 母親の体調が悪い／My health condition is not well. <input type="checkbox"/> おっぱいが出ているか心配／I am worried if breast milk is enough. <input type="checkbox"/> よく眠れない／I cannot sleep well.</p>
<p>お母さんの仕事について Are you employed?</p>	<p><input type="checkbox"/> あり／Yes. 復帰の予定 年 月 When do you plan to return to work? year month <input type="checkbox"/> なし／No. <input type="checkbox"/> 仕事を探したい／I would like to find a job.</p>
<p>家でたばこを吸う人はいますか？ Does someone smoke?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい(誰が)／Yes (who) どこで／where? <input type="checkbox"/> 室内／inside the house <input type="checkbox"/> 室外／outside the house <input type="checkbox"/> いいえ／No.</p>
<p>今年、一時帰国の予定はありますか？ Do you plan to stay in your country?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい／Yes (from 年/year 月/month ~ 年/year 月/month まで) <input type="checkbox"/> いいえ／No</p>
<p>日本で子育てをしていきますか？ Do you plan to raise your child in Japan?</p>	<p><input type="checkbox"/> ずっと日本に住もうと考えている I plan to continue living in Japan. <input type="checkbox"/> 将来帰国を考えている I plan to go back to my country. <input type="checkbox"/> 子どもには日本の教育を受けさせたい I want my child to be educated in Japan. <input type="checkbox"/> 子どもには母国の教育を受けさせたい I want my child to be educated in my country.</p>

赤ちゃんの様子について / About the baby

<p>1 か月健診の様子 Observation from 1 month health check</p>	<p>※様子を知らするために、母子手帳を見せてください。 Please show us the maternal handbook.</p>																																							
<p>哺乳方法 Nutrition</p>	<p><input type="checkbox"/> 母乳 / breast milk <input type="checkbox"/> 混合(母乳と粉ミルク) / mixed(breast milk and powder milk) <input type="checkbox"/> 粉ミルク / powder milk</p> <p><input type="checkbox"/> 1日 回 / times a day</p> <table border="1" data-bbox="464 524 1358 770"> <tr> <td>時間 time</td> <td>6</td> <td>8</td> <td>10</td> <td>12</td> <td>14</td> <td>16</td> <td>18</td> <td>20</td> <td>22</td> <td>0</td> <td>2</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>母乳 breast milk</td> <td colspan="12"></td> </tr> <tr> <td>ミルク Powder milk</td> <td colspan="12"></td> </tr> </table> <p><input type="checkbox"/> ミルクの量 / amount of powder milk: 1回 ml. / per time</p>	時間 time	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4	母乳 breast milk													ミルク Powder milk												
時間 time	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4																												
母乳 breast milk																																								
ミルク Powder milk																																								
<p>うんちの回数 Frequency of stools</p>	<p>1日 回 / time a day</p>																																							
<p>機嫌 / Mood</p>	<p><input type="checkbox"/> 良い / good <input type="checkbox"/> 悪い / bad</p>																																							
<p>お子さんのことで心配なことはありますか What are you concerned about your baby?</p>	<p><input type="checkbox"/> 睡眠 / sleep <input type="checkbox"/> うんち / stools <input type="checkbox"/> 皮膚のトラブル / skin <input type="checkbox"/> よく泣く / frequent cry <input type="checkbox"/> よく吐く / frequent vomiting <input type="checkbox"/> 栄養が足りているか / enough nutrition <input type="checkbox"/> 体重増加 / enough growth in weight</p>																																							
<p>計測 Measurement of height and weight ※身長・体重を測ります</p>	<p><input type="checkbox"/> 順調です / favorable <input type="checkbox"/> 訪問して計測させてください / recommended to be measured again 月(month) 日(day) <input type="checkbox"/> 健診で確認させてください / needs to be observed in the next health check <input type="checkbox"/> 相談に来て下さい / Please come see us for consultation <input type="checkbox"/> 職員からまた連絡します / We will contact you again.</p>																																							